

外研社·剑桥英语原创读物 (2级)

【英汉双语】

Logon's Choice

★★

洛根的选择

RICHARD MACANDREW (英) 著

余 军 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

【英汉双语】

外研社·剑桥英语原创读物(2级)



Logon's Choice

洛根的选择

Richard MacAndrew (英) 著 ■

余 军 译 ■

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2003-2931

图书在版编目(CIP)数据

洛根的选择/(英)麦克安德鲁(MacAndrew, R.)著;余军译.—北京:外语教学与研究出版社,2003.5

(外研社·剑桥英语原创读物系列)

ISBN 7-5600-3616-3

I. 洛… II. ①麦… ②余… III. 英语—双语读物,故事—英、汉
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 065547 号

© Cambridge University Press 2000

洛根的选择

著: (英) Richard MacAndrew

译: 余 军

* * *

责任编辑: 王霖霖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 3.125 插页 0.0625

版 次: 2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3616-3/H·1811

定 价: 4.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

外·研·社

剑桥英语原创读物



Cambridge English Readers series 是特别为非英语国家的青少年学习者撰写的小说类读物。它不同于屡见不鲜的名著简写本，这套读物的作者都是英国具有多年教学经验的 TEFL (Teaching English as Foreign Language) 教师，或者作者本人就是小说家。他们精心选用词汇和语法要点，按照由低到高、循序渐进的等级水平，用地道的英语，创作了这些引人入胜的作品。这套小说题材广泛，包括历险记、探案、科幻、浪漫、喜剧等等，而且主题现代，贴近生活，并涉及到东西方不同的地域文化，读来仿佛如身临其境、兴致盎然。

泛读一直是英语学习的最大秘密，它使学习者可以利用自己的时间，掌握自己的进度，而成功的关键就是——阅读的乐趣！外语教学与研究出版社从剑桥大学出版社引进了这套新型的原创小说类读物，并针对国内读者的不同需求，以英汉双语及英文注释两种形式出版。衷心希望读者朋友们在享受阅读乐趣的同时，进一步提高英语水平！

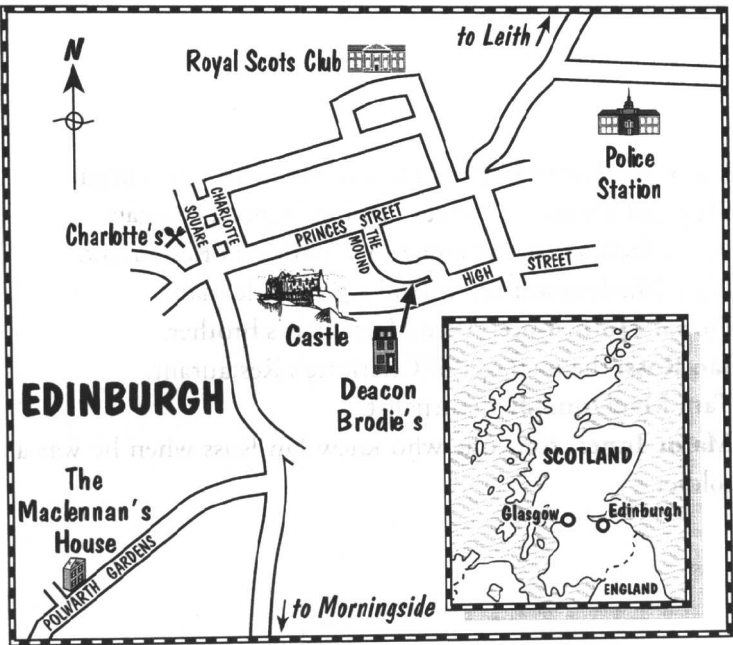
目 录

地图	1
书中人物	3
第一章 深夜来电	5
第二章 伊恩·罗斯	21
第三章 朋友的帮助	29
第四章 艾丽斯·麦克伦南	41
第五章 两个愤怒的男人	51
第六章 染满鲜血的手	61
第七章 俘获凶手	73
第八章 尾声	85
每级针对的语法重点	92

Contents

Maps	1
People in the story	2
Chapter 1 Night call	4
Chapter 2 Ian Ross	20
Chapter 3 Help from friends	28
Chapter 4 Alice Maclellan	40
Chapter 5 Two angry men	50
Chapter 6 Blood on their hands	60
Chapter 7 Catching a murderer	72
Chapter 8 The last pieces	84
Grammatical Grading	92

Maps (地图)



People in the story

Inspector Jenny Logan: a police officer in Edinburgh.

Sergeant Grant: an officer helping Inspector Logan.

Alex MacLennan: the owner of Charlotte's Restaurant.

Alice MacLennan: the wife of Alex MacLennan.

Donald Johnstone: Alice MacLennan's brother.

Ian Ross: the manager of Charlotte's Restaurant.

Tam MacDonald: a journalist.

Major Innes: someone who knew Ian Ross when he was a soldier.

书中人物

督察官珍妮·洛根：爱丁堡的警官

巡佐格兰特：警官，协助督察官洛根工作

亚历克斯·麦克伦南：夏洛特餐厅的老板

艾丽斯·麦克伦南：亚历克斯·麦克伦南的妻子

唐纳德·约翰斯通：艾丽斯·麦克伦南的哥哥

伊恩·罗斯：夏洛特餐厅的经理

塔姆·麦克唐纳：记者

英尼斯少校：伊恩·罗斯从军时的战友

Chapter 1 *Night call*

It was the middle of the night when Jenny Logan's phone woke her. She was tired and answered the phone sleepily.

'Logan.'

'Grant here, madam.'

'It's three o'clock in the morning, Grant. I hope this is important.'

'I'm at the home of Alex MacLennan. He's dead.'

'Give me the address, Grant. I'll be there in twenty-five minutes.'

* * *

Jenny Logan was an inspector in the Edinburgh Police. The phone often woke her at night. She got out of bed and dressed quickly in a blue suit. She looked at herself in the mirror and decided that her short brown hair looked all right. By a quarter past three she was driving through the streets of Edinburgh. It was December and there was snow on the ground. Princes Street was empty. She could see Edinburgh Castle high up to her left.

While she drove, Logan thought about Alex MacLennan. The MacLennans were famous in Scotland. Murray MacLennan, Alex's father, had over sixty fish and chip shops in different Scottish towns and cities. Everyone in Scotland knew MacLennan's Fish & Chips and most people ate them.

Murray MacLennan had one son, Alex. Murray did not

第一章

深夜来电

深夜，珍妮·洛根被电话铃声从睡梦中唤醒。她很疲惫，睡意蒙眬地拿起电话。

“我是洛根。”

“长官，我是格兰特。”

“现在是凌晨3点钟，格兰特，什么事这么重要？”

“我在亚历克斯·麦克伦南家里。他死了。”

“格兰特，告诉我地址。我在25分钟内赶到。”

* * *

珍妮·洛根是爱丁堡警察局的督察官。半夜被电话吵醒，对她来说可谓家常便饭。她迅速地起床，穿好蓝色套装。她对着镜子照了照，觉得一头棕色的短发看起来还不错。3点一刻，她已驱车行驶在爱丁堡的街道上。此时正是12月，地面上覆盖着积雪。王子大街上空无一人。她可以看到爱丁堡城堡高高耸立在道路的左侧。

洛根一边开车一边思索着亚历克斯·麦克伦南。麦克伦南家在苏格兰是名门望族。亚历克斯的父亲默里·麦克伦南拥有60多家煎鱼加炸土豆条的小吃店，遍布苏格兰各个城镇。在苏格兰，麦克伦南的小吃煎鱼加炸土豆条尽人皆知，而且大多数人品尝过。

默里·麦克伦南有一个儿子，叫亚历克斯。默里不希望亚历克

sleepily *adv.* 睡意蒙眬地，困倦地 **important** *adj.* 重要的
inspector *n.* 检查员，巡视员；督察员 **Edinburgh** 爱丁堡
high up to one's left 高高耸立在……的左侧
Scottish *adj.* 苏格兰的

want Alex to go into the family business so he sent him to an expensive school in Switzerland. Alex went from there to Bristol University in England, and then to a business school near Boston in the United States. Learning was important for Alex but so was having a good time. The Scottish newspapers were full of stories about his life: he was having dinner with film stars in Cannes; or he was having drinks with sports stars in Monte Carlo; or he was dancing with pop stars at a club in Manhattan. Alex knew how to enjoy himself.

Then six years ago Murray MacLennan died. Alex came back to Edinburgh. He got married and bought a house. Then he sold all the fish and chip shops and, together with an old schoolfriend, Ian Ross, he opened an expensive restaurant in Edinburgh.

Logan drove into Polwarth Gardens and stopped outside Alex MacLennan's house. Logan didn't come to rich areas of the city like this very often. She usually spent more time in the dirtier, poorer areas. Alex MacLennan's house was large and more than one hundred years old.

* * *

It was Sergeant Grant who opened the front door. He was fifty-eight and usually he looked young for his age. Tonight he was looking old and tired.

'Hello, madam. Come in,' he said.

'Where's the body, Grant?'

'On the first floor. In the bathroom.'

'The bathroom? OK. Let's go and have a look. What do you know so far?' asked Logan.

They started to climb the stairs.

'Well, madam. Mr MacLennan went to have a bath,

斯介入家族生意，便送他去瑞士一所学费昂贵的学校读书。亚历克斯从那里进入英国的布里斯托尔大学学习，之后就读于美国波士顿附近的一所商学院。对亚历克斯来说，学习重要，玩乐也同样重要。苏格兰报纸上充斥着有关他生活的报道：他在戛纳与电影明星共进晚餐；在蒙特卡洛与体育明星畅饮；亦或是在曼哈顿与流行明星在夜总会共舞。亚历克斯深谙享受之道。

六年前，默里·麦克伦南去世了。亚历克斯回到了爱丁堡。他结了婚，而且买了房子。之后，他卖掉了所有的煎鱼加炸土豆条小吃店，与老校友伊恩·罗斯合伙在爱丁堡开了一家高档餐厅。

洛根驶入了波尔沃思花园，将车停在亚历克斯·麦克伦南的住宅外。洛根平时很少到城里这样的富人区来，她常常花更多的时间在较为齷齪、贫穷的地区。亚历克斯·麦克伦南的住宅很大，而且有一百多年的历史了。

* * *

巡佐格兰特打开前门。他已 58 岁，但平常看起来比实际年龄显得年轻。可是今晚，他看上去苍老而疲惫。

“你好，长官。请进。”他说。

“格兰特，尸体在哪儿？”

“在二楼，浴室里。”

“浴室？好吧，去看看。目前为止，你了解到哪些情况？”洛根问道。

他们往楼上走。

“嗯，长官，麦克伦南先生大约是 11 点钟去洗澡。他一般都会

expensive *adj.* 昂贵的 **Switzerland** 瑞士 **get married** 结婚
schoolfriend *n.* 校友 **sergeant** *n.* 中士；警察小队队长，巡佐
bathroom *n.* 浴室

probably at about eleven o'clock. He usually has a bath at about that time,' began Grant.

'I see.'

'Mrs MacLennan was already in bed,' Grant said. 'She says she fell asleep at about ten thirty and didn't hear her husband come up. Anyway, she woke up at one thirty and he wasn't in bed. She thought this was strange so she got up and went to look for him. She couldn't find him but the bathroom door was locked.'

'Did she try and get in?' asked Logan.

'Yes, she tried to break the door open but she couldn't, so she called her brother. He came round, broke open the door and they found Mr MacLennan dead, on the bathroom floor,' finished Grant.

Grant and Logan arrived at the bathroom. The walls were black; the bath, basin and toilet were white; the floor was black and white. Alex MacLennan's body was on the floor. There was a blue towel over his body.

'You say someone locked the door on the inside?' asked Logan.

'That's right, madam,' Grant answered. Grant showed Logan the broken wood.

'Has the doctor seen the body?' asked Logan.

'Yes, madam. He left just before you arrived.'

'So how did he die, then?' asked Logan, looking down at Alex MacLennan's body.

'A broken neck, the doctor says. Looks like the floor was wet, he fell, hit the side of the bath – end of Alex MacLennan.'

Logan looked at the body more closely and then looked round the room. The floor was wet, but not very wet. The

在那个时间洗澡。”格兰特开始说道。

“明白了。”

“当时麦克伦南太太已经上床休息了，”格兰特说道，“她说大概 10 点半就睡着了，没听到她丈夫上楼来。总之，她凌晨 1 点半醒来的时候，丈夫没在身边。她觉得奇怪，便起床去找他。她没找到他，却发现浴室的门是锁着的。”

“她有没有想办法进去看看？”洛根问。

“有的，她设法把门打开，但是开不了。于是她打电话给她哥哥。她哥哥来后破门进去，发现麦克伦南先生倒在浴室的地上，已经死了。”格兰特结束了叙述。

格兰特和洛根来到浴室。浴室的墙面是黑色的，浴缸、面盆和抽水马桶是白色的，地面黑白相间。亚历克斯·麦克伦南的尸体就在地面上。尸体上裹着一条蓝浴巾。

“你说是有人从里面把门锁上了吗？”洛根问道。

“是这样，长官。”格兰特回答道。格兰特给洛根看了破裂的木头门闩。

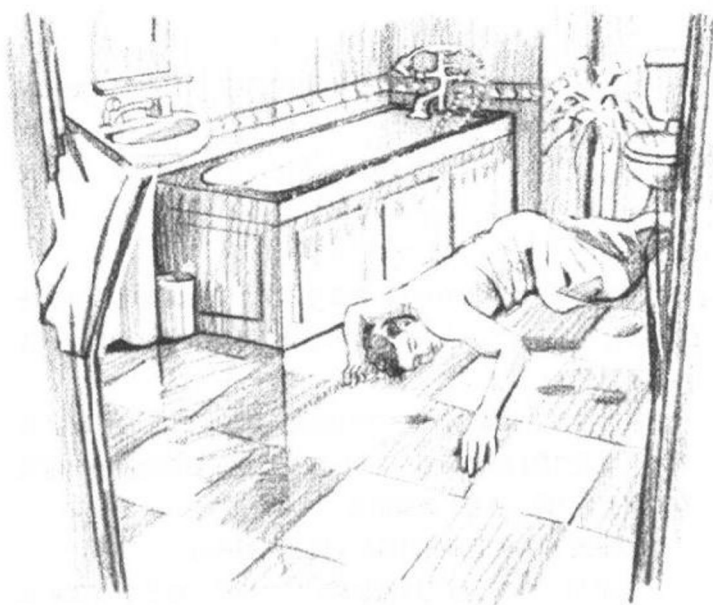
“法医查看尸体了吗？”洛根问。

“看过了，长官。你到时他刚走。”

“那么，他的死因呢？”洛根边低头查看亚历克斯·麦克伦南的尸体边问道。

“法医说是脖子断了。看上去像是地面太湿，他滑倒后撞在了浴缸的边上——要了他的命。”

洛根更仔细地观察了尸体，然后环顾了一下浴室。地面潮湿，



bath was empty. Alex Maclellan's body was dry. The towel was dry too.

'What about the window?' asked Logan.

'I thought about that,' said Grant. 'It's closed but not locked.'

Logan walked across the room and opened the window. She put her head outside and looked down. It was about six metres to the ground – not far.

'Right,' said Logan. 'Get the scientists here. I want them to look everywhere in this room very carefully. They must look at the window and the wall outside, and at the ground outside too.'

'OK, madam,' said Grant.

但不是非常湿。浴缸是空的。亚历克斯·麦克伦南的尸体是干的。浴巾也是干的。

“窗户怎样？”洛根问。

“我也想到了，”格兰特说，“窗户是关着的，但没锁。”

洛根穿过浴室，打开窗户。她把头探出去向下看。大约距地面6米——不是很高。

“好吧，”洛根说，“把专家请过来。我想请他们仔细地把房间的各个角落检查一遍。他们还得检查窗户、外墙和屋外的地面。”

“好的，长官。”格兰特说。